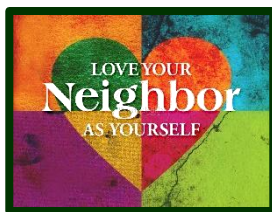


Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



COMMUNION SUNDAY
DOMINGO DE LA COMUNIÓN

The 24th Sunday after Pentecost + El 24^o Domingo después de Pentecostés
November 7, 2021 + 7 de Noviembre 2021 + 10:00 a.m.

* indicates "Please stand as you are able." + * indica «Por favor párese como pueda».

PRELUDE + PRELUDIO

"Morris" ("Nearer, Still Nearer")¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: L. N. Morris

CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN

"Worship the one who wants your all" + "Adoren al que quiere su todo"²

Rev. Dr. Derek C. Weber

Director of Preaching Ministries, Discipleship Ministries of The UMC

Come and worship the one who wants your all.
We come to worship the one who offers all.

Vengan y adoren al que quiere su todo.
Venimos para adorar al que nos ofrece su todo.

Come and worship with all your heart and soul
and mind and strength.
**We come and offer all that we have and all
that we are in worship and in service.**

Vengan y adoren con todo su corazón y alma y
mente y fuerza.
**Venimos y ofrecemos todo lo que tenemos y
todo lo que somos en la adoración y en el
servicio.**

Come and be blessed as you pour yourself out
in worship.
**We will worship wholeheartedly and with
joy.**

Vengan y sean benditos a medida que se
derraman a sí mismos en la adoración.
Adoraremos con entusiasmo y con gozo.

***HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA**

"Dios está aquí" "God Is Here Today"³

Words/Letra + Music/Música: Traditional Mexican/Mexicano tradicional
Translation into English by C. Michael Hawn

The Faith We Sing 2049

Español (cantado dos veces):

Dios está aquí,
tan cierto como el aire que respiro,
tan cierto como la mañana se levanta,
tan cierto como que le canto_y me puede
oír.

English (Sung twice):

God is here today;
as certain as the air I breathe,
as certain as the morning sun that rises,
as certain when I sing you'll hear my
song.

WELCOME + BIENVENIDA

Lois Price, Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to worship on
this twenty-fourth Sunday following Pentecost,
also Communion Sunday.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración
en este vigésimo cuarto domingo después de
Pentecostés, también el domingo de la comunión.

This is the day that the Lord has made; let us rejoice and be glad in it!

We are so thankful for all who have joined us, whether in-person or online.

It is good to come together as God's people, especially during this season when we explore our calling to be faithful and grateful stewards of God's good gifts of life, community, creativity, wisdom, time, and money.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. We celebrate the wonderful diversity of God's good creation.

So, whoever you are... and wherever you come from... and whatever your circumstances are in life... we invite you with all of our hearts to join this community of God's people as we faithfully work together to build God's kingdom and do God's will.

If you are joining us online, we invite you to have bread and grape juice or water available so that you can participate fully in this morning's sacrament.

So, come! Let us all receive God's blessings as we worship together.

God bless! Amen.

PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN POR LA PAZ

"To make this day count" + "Para hacer que este día cuenta"²⁴

Let us pray.

Empowering God, just as you created the heavens and the earth, create within us a new life.

Open the eyes of our heart to see the impact that our every word and action can have on the lives around us.

You give us each day as a blessed gift. So, guide us and lead us not only to count this day but to make this day count for the kingdom of God. Amen.

Este es el día que el Señor ha hecho; ¡regocijémonos y alegrémonos en él!

Estamos tan agradecidos por todos los que se han unido a nosotros, ya sea en-persona o en-línea.

Es bueno reunirnos como el pueblo de Dios, especialmente durante esta temporada cuando exploramos nuestro llamado a ser mayordomos fieles y agradecidos de los buenos dones de Dios de vida, comunidad, creatividad, sabiduría, tiempo, y dinero.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad de la buena creación de Dios.

Así que, quienquiera que seas... y de dondequiera que vengas... y cualquiera que sean las circunstancias de tu vida, te invitamos con todo nuestro corazón a unirse a esta comunidad del pueblo de Dios mientras fielmente trabajamos juntos para construir el reino de Dios y hacer la voluntad de Dios.

Si te unes a nosotros en-línea, te invitamos a tener pan y jugo de uva o agua disponibles para que puedas participar plenamente en el sacramento de esta mañana.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos las bendiciones de Dios a medida que adoramos juntos.

¡Dios te bendiga! Amén.

by/por: The Moravian Church/La Iglesia Morava

Oremos.

Dios que da poder, así como tú creaste los cielos y la tierra, crea dentro de nosotros una nueva vida.

Abre los ojos de nuestros corazones para ver el impacto que cada palabra y acto pueda tener en las vidas que nos rodean.

Nos das cada día como un regalo bendito. Así que guíanos y condúzcanos no sólo para contar este día, sino para hacer que este día cuenta para el reino de Dios. Amén.

MESSAGE FOR CHILDREN + MENSAJE PARA LOS NIÑOS

“We Are the World” + “Somos amor”⁵

Rev. David Farley

Words/Letra + Music/Música: Michael Jackson & Lionel Richie

Sung by/Cantada por: Clarksville Elementary School, Clarksville, Indiana

Directed by/Dirigida por: Emily Bodner; Filmed by/Filmada por: Michael Sanders

<https://www.youtube.com/watch?v=J7711tVOzjQ>

*PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO

May the peace of Christ be with you now and always.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Facebook Live.

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de chat de Facebook Live.

*HYMN OF PREPARATION/HIMNO DE PREPARACIÓN UM Hymnal 383; Mil Voces para Celebrar 208

“This Is a Day of New Beginnings” + “Nuevos comienzos trae el día”⁶

Words/Letra: Brian Wren

Traducción al español de Alberto Merubia, J. Alfonso Lockward

Music/Música: Carlton R. Young

Verse 1:

This is a day of new beginnings,
time to remember, and move on,
time to believe what love is bringing,
laying to rest the pain that’s gone.

Verse 2:

For by the life and death of Jesus,
God’s mighty Spirit, now as then,
can make for us a world of difference,
as faith and hope are born again.

Verse 5:

In faith we’ll gather round the table
to taste and share what love can do.
This is a day of new beginning;
our God is making all things new.

Verso 1:

Nuevos comienzos trae el día,
hay que evocar y proseguir;
ver del amor la gran regalia,
nuestro dolor no más sentir.

Verso 2:

Pues por la muerte en el madero
y por la vida de Jesús,
Dios nos renueva por entero
y nos transmite vida y luz.

Verso 5:

Hoy nos sentamos a su mesa
a compartir en comunión;
nuevos comienzos trae este día;
todo hace nuevo nuestro Dios.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO

We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:

We pray because we believe that prayer matters.
We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa.
Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto one of the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.

Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías y preocupaciones con la congregación.

Si estás presente en el Santuario, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones en uno de los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo deseas, también puedes hablar tus alegrías y preocupaciones en voz alta.

If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns using the chat function of Facebook.

Si te unes a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de Facebook.

Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:

We pray for each other and for our world.

Oramos uno por otro y por nuestro mundo.

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

The oneness of God + La unidad de Dios

Josephine Amado, Sherman McClellan
Deuteronomy 6:1-9⁷/Deuteronomio 6:1-9⁸

Listen for the Word of God in the book of Deuteronomy, chapter 6 verses 1 to 9.

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Deuteronomio, capítulo 6, versículos 1 a 9.

¹Now this is the commandment—the statutes and the ordinances—that the LORD your God charged me to teach you to observe in the land that you are about to cross into and occupy, ²so that you and your children and your children’s children may fear the LORD your God all the days of your life, and keep all his decrees and his commandments that I am commanding you, so that your days may be long. ³Hear therefore, O Israel, and observe them diligently, so that it may go well with you, and so that you may multiply greatly in a land flowing with milk and honey, as the LORD, the God of your ancestors, has promised you.

¹»Estos, pues, son los mandamientos, estatutos y decretos que Jehová, vuestro Dios, mandó que os enseñara, para que los pongáis por obra en la tierra a la que vais a pasar para tomarla en posesión, ²a fin de que temas a Jehová, tu Dios, guardando todos los estatutos y mandamientos que yo te mando, tú, tu hijo y el hijo de tu hijo, todos los días de tu vida, para que se prolonguen tus días. ³Oye, pues, Israel, y cuida de ponerlos por obra, para que te vaya bien en la tierra que fluye leche y miel, y os multipliquéis, como te ha dicho Jehová, el Dios de tus padres.

⁴Hear, O Israel: The LORD is our God, the LORD alone. ⁵You shall love the LORD your God with all your heart, and with all your soul, and with all your might. ⁶Keep these words that I am commanding you today in your heart. ⁷Recite them to your children and talk about them when you are at home and when you are away, when you lie down and when you rise. ⁸Bind them as a sign on your hand, fix them as an emblem on your forehead, ⁹and write them on the doorposts of your house and on your gates.

⁴»Oye, Israel: Jehová, nuestro Dios, Jehová uno es. ⁵Amarás a Jehová, tu Dios, de todo tu corazón, de toda tu alma y con todas tus fuerzas. ⁶Estas palabras que yo te mando hoy, estarán sobre tu corazón. ⁷Se las repetirás a tus hijos, y les hablarás de ellas estando en tu casa y andando por el camino, al acostarte y cuando te levantes. ⁸Las atarás como una señal en tu mano, y estarán como frontales entre tus ojos; ⁹las escribirás en los postes de tu casa y en tus puertas.»

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“Rise Up, O Men of God” + “Levantaos, hombres de Dios”²⁹

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigida por: Mina Rhee

Words/Letra: William P. Merrill; Traducción al español de anónimo

Music/Música: William H. Walter

Verse 1:

Rise up, O men of God!
Have done with lesser things.
Give heart and mind and soul and strength
to serve the King of kings.

Verse 2:

Rise up, O men of God!
The kingdom tarries long.
Bring in the day of brotherhood
and end the night of wrong.

Verse 3:

Rise up, O men of God!
The church for you doth wait,
her strength unequal to her task;
rise up, and make her great!

Verse 4:

Lift high the cross of Christ!
Tread where his feet have trod.
As brothers of the Son of Man,
rise up, O men of God!

Verso 1:

¡Levantaos, hombres de Dios!
Despojaos de vilezas.
Dad corazón, alma, mente y fuerza
y al Rey de Reyes servid.

Verso 2:

¡Levantaos, hombres de Dios!
en unido batallón.
Llegue el día de hermandad
y acabe la noche del error.

Verso 3:

¡Levantaos, hombres de Dios!
la Iglesia os espera;
de fuerza carece para la tarea,
¡dadle fuerza en su labor!

Verso 4:

¡Levantaos, hombres de Dios!
Andad por Sus caminos
como hermanos del Señor.
¡Levantaos, hombres de Dios!

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

The first commandments + Los principales mandamientos

Josephine Amado, Sherman McClellan

[Mark 12:28-34](#)⁷/[Marcos 12:28-34](#)⁸

Listen for the Word of God in the book of Mark, chapter 12 verses 28 to 34.

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Marcos, capítulo 12, versículos 28 a 34.

²⁸One of the scribes came near and heard them disputing with one another, and seeing that he answered them well, he asked him, “Which commandment is the first of all?” ²⁹Jesus answered, “The first is, ‘Hear, O Israel: the Lord our God, the Lord is one; ³⁰you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.’ ³¹The second is this, ‘You shall love your neighbor as yourself.’ There is no other commandment greater than these.” ³²Then the scribe said to him, “You are right, Teacher; you have truly said that ‘he is one, and besides him there is no other’; ³³and ‘to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength,’ and ‘to love one’s neighbor as oneself;’—this is much more important than all whole burnt offerings and sacrifices.” ³⁴When

²⁸Acercándose uno de los escribas, que los había oído discutir y sabía que les había respondido bien, le preguntó: «¿Cuál es el primer mandamiento de todos?» ²⁹Jesús le respondió: «El primero de todos los mandamientos es: “Oye, Israel: el Señor nuestro Dios, el Señor uno es. ³⁰Y amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas.” Éste es el principal mandamiento. ³¹El segundo es semejante: “Amarás a tu prójimo como a ti mismo.” No hay otro mandamiento mayor que estos.» ³²Entonces el escriba le dijo: «Bien, Maestro, verdad has dicho, que uno es Dios y no hay otro fuera de él; ³³y amarlo con todo el corazón, con todo el entendimiento, con toda el alma y con todas las fuerzas, y amar al prójimo como a uno mismo, es más que todos los holocaustos y sacrificios.»

Jesus saw that he answered wisely, he said to him, “You are not far from the kingdom of God.” After that no one dared to ask him any question.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

Page 73

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

³⁴Jesús entonces, viendo que había respondido sabiamente, le dijo: «No estás lejos del reino de Dios.» Y ya nadie se atrevía a preguntarle.

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Rev. Frank Wulf

Foundations of Giving + Las bases del dar

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God’s kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. **Amén.**

Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:

*Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- Pone tu donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.
- Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Ángeles, CA 90026*

- Donate online at:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.”
- To make an offering for the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.

- Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».
- Para hacer una ofrenda por el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.

Offertory + Ofertorio:

“Now Let Us From this Table Rise” + “Salgamos de esta mesa”¹⁹

Soloist/Solista: Patricia Perez + Pianist/Pianista: Mina Rhee

Words/Letra: Fred Kaan

Traducción al español de anónimo

Music/Música: *Grenoble Antiphoner*

Verse 1:

Now let us from this table rise
renewed in body, mind, and soul;
with Christ we die and live again,
his selfless love has made us whole.

Verso 1:

Salgamos de_ esta mesa,
en cuerpo y_ mente sanados;
resucitados por el amor
de Cristo que por nos se murió.

Verse 2:

With minds alert, upheld by grace
to spread the word in speech and deed,
we follow in the steps of Christ,
at one with all in hope and need.

Verso 2:

Seguimos nuestro Salvador,
confiando en su gracia,
por voz y_ acción a proclamar
que_ el mundo_ en él se salvará.

Verse 3:

To fill each human house with love,
it is the sacrament of care;
the work that Christ began to do
we humbly pledge ourselves to share.

Verso 3:

Cuidar de toda_ humanidad
un santo sacramento es;
la obra que Cristo comenzó
es nuestra para compartir.

Verse 4:

Then grant us courage, Father God,
to choose again the pilgrim way,
and help us to accept with joy
the challenge of tomorrow’s day.

Verso 4:

Pues, Padre Dios, otórganos
coraje para enfrentar
los retos de_ este día
con gozo_ y paz eterno.

Doxology + Doxología:

“Praise God from Whom All Blessings Flow”+ “Oh, criaturas del Señor”¹¹

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

Traducción en español de J. Míguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God, all creatures here below.
Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Praise God the source of all our gifts.
Praise Jesus Christ whose power uplifts.
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Al Padre,_ al Hijo Redentor,
y_ al eternal Consolador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Offering Prayer + Oración por la Ofrenda:

God, bless these offerings for the good work of
making disciples of Jesus Christ for the
transformation of the world. **Amen.**

Dios, bendice estas ofrendas para el buen
trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la
transformación del mundo. **Amén.**

HOLY COMMUNION + SANTA COMUNIÓN

*If you are joining us online, we invite you at this time to gather a
piece of bread and a cup of grape juice or water so that you may
participate fully in the sacrament.*

*Si se una a nosotros en-línea, te invitamos en este moment a recoger
un pedazo de pan y una copa de jugo de uva o de agua para que
puedas participar plenamente en el sacramento.*

Invitation to Christ's Table + Invitación a la Mesa de Cristo:

The Church of Jesus Christ is not just one, but many. We worship in many different places and in many different ways. We are diverse in language and culture, theology and politics, lifestyle and personality.

And yet, in spite of our diversity, World Communion Sunday reminds us that in Christ there is but one loaf, one cup, one table.

Altogether, we are the one Body of Christ. And all of us are welcome to come to Christ's table to receive the grace of God.

La Iglesia de Jesucristo no es sólo una, sino muchas. Adoramos en muchos diferentes lugares y de muchas diferentes maneras. Somos diversos en idioma y cultura, teología y política, estilo de vida y personalidad.

Sin embargo, a pesar de nuestra diversidad, el Domingo de Comunión Mundial nos recuerda que en Cristo sólo hay un pan, una copa, una mesa.

En conjunto, somos el único Cuerpo de Cristo. Y todos nosotros somos bienvenidos a venir a la mesa de Cristo para recibir la gracia de Dios.

Prayer of Great Thanksgiving + Oración de la la Gran Acción de Gracias¹²

May God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to God.

Let us give thanks to our sovereign God.

It is right to give our thanks and praise.

Creator and Giver of all life, Source of love. We bless you for all your gifts.

You brought creation to birth and sent prophets to awaken us to your great dream—a dream in which everyone is treated with dignity and love, justice and mercy, honor and hospitality.

We praise you for elders and prophets, visionaries and leaders, teachers and preachers, all who have shared the great truth of your love.

We praise you for our sibling Jesus, Love in Human Form, who showed to us in womb and tomb, in cradle and cross, in tenderness and compassion, your Great Heart of Love.

With the flying ones, the swimming ones, the four-legged ones, and the crawling ones, with rocks and trees, mountains and plains, with all creation, we humans raise our voices to you as we sing:

Dios sea con ustedes.

Y también contigo.

Eleven sus corazones.

Los elevamos a Dios.

Demos gracias a nuestro Dios soberano.

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

Creador y Dador de toda la vida, Fuente de amor. Te bendecimos por todos tus dones.

Trajiste la creación al nacimiento y enviaste profetas para despertarnos a tu gran sueño—un sueño en lo cual todos son tratados con dignidad y amor, justicia y misericordia, honor y hospitalidad.

Te alabamos por los ancianos y profetas, los visionarios y líderes, los maestros y predicadores, todos los que han compartido la gran verdad de tu amor.

Te alabamos por nuestro hermano Jesús, el Amor en Forma Humana, quien nos mostró por vientre y tumba, cuna y cruz, ternura y compasión, tu Gran Corazón de Amor.

Con los que vuelan, los que nadan, los de cuatro patas, y los que arrastran, con rocas y árboles, montañas y llanuras, con toda la creación, nosotros humanos te alzamos la voz mientras cantamos:

The Sanctus + El Sanctus

“Holy, Holy, Holy” + “Santo, Santo, Santo”¹³

The Faith We Sing 2007

Words/Letra + Music/Música:

Argentine Folksong/Canción folclórica de Argentina

English:

Holy, holy, holy!
My heart, my heart adores you.
My heart knows how to say to you:
You are holy, God.

Español:

¡Santo, santo, santo!
Mi corazón te adora.
Mi corazón te sabe decir:
Santo eres Dios.

Prayer of Great Thanksgiving + Oración de la la Gran Acción de Gracias

As we gather at this feasting table, we remember that on the night before he died, Jesus feasted with his friends.

Lift the bread

He took a loaf of bread, thanked you as we have thanked you, broke the bread, and gave it to them, saying: “Take, eat. This is my body, given for you. Whenever you feast together, remember me.”

Lift the cup

Then he took a cup, and after giving thanks, passed it to his friends, saying: “Drink. This cup is the promise of God, made in my blood. Whenever you drink together, remember me.”

Remembering your boundless love shown to us in Jesus Christ, we offer you our praise, as we proclaim the great mystery of our faith:

Christ has died. Christ has risen. Christ will come again.

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, so that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

Renew and strengthen our communion with your Church throughout the world so that together we may be faithful witnesses of your love.

By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

A medida que nos reunimos en esta mesa de fiesta, recordamos que la noche antes de morir, Jesús festejó con sus amigos.

Levanta el pan

Él tomó un pan, te agradeció como te hemos agradecido, partió el pan, y se lo dio a ellos, diciendo: «Tomad, comed. Esto es mi cuerpo que por vosotros es dado. Cada vez que festejen juntos, recuérdeme».

Levanta la copa

Entonces tomó una copa, y después de dar gracias, la pasó a sus amigos, diciendo: «Bebed. Esta copa es la promesa de Dios, hecha en mi sangre. Cada vez que beban juntos, recuérdeme».

Recordando el amor ilimitado que nos has mostrado en Jesucristo, te ofrecemos nuestra alabanza mientras proclamamos el gran misterio de la fe:

Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo vendrá otra vez.

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

Renueva y fortalece nuestra comunión con tu Iglesia en todo el mundo para que juntos seamos testigos fieles de tu amor.

Por tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás, y uno en el ministerio a toda el mundo, hasta que venga Cristo en la victoria final, y participamos en su banquete celestial.

Through your Son Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever.

Amen.

Mediante tu Hijo Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre.

Amén.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anak ng Diyos, dasalín nátin ang panalangin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wika ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Sharing the Sacred Meal + Compartir la Santa Cena

Lift and break the bread

This is the bread of heaven, the body of Christ given for all of us.

Lift the cup

This is the cup of salvation, the blood of Christ shed for all of us.

If you are in the Sanctuary, please come forward to receive the elements of bread and juice. Be aware that, in keeping with COVID-19 protocols, we are using elements that have been prepackaged. After receiving the elements, please return to your seat and consume them there. Carefully pull back the top tab to receive the wafer of

Levanta y parte el pan

Este es el pan de los cielos, el cuerpo de Cristo dado por todos nosotros.

Levanta la copa

Este es la copa de salvación, la sangre de Cristo derramada por todos nosotros.

Si estás en el Santuario, por favor ven al frente para recibir los elementos de pan y jugo. Ten en cuenta que, de acuerdo con los protocolos COVID-19, estamos utilizando elementos que han sido preempaquetados. Después de recibir los elementos, por favor regresa a tu asiento y consúmelo allí. Tira cuidadosamente de la

bread. Carefully pull back the second tab to receive the juice.

If you are joining us online, please eat the bread and drink the juice at this time.

These are the gifts of God for the people of God. **Thanks be to God.**

pestaña superior para recibir la oblea del pan. Tira cuidadosamente de la segunda pestaña para recibir el jugo.

Si te unes a nosotros en-línea, por favor, come el pan y bebe el jugo en este momento.

Estos son los regalos de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.**

Thanksgiving after the Meal + Acción de Gracias después de la Cena:

God of all creation, we give you thanks for this meal. As we leave this place to follow and serve you in the world, empower us by your Spirit, refresh us with your Word, and fill us with awe at your glory. Amen.

Dios de toda la creación, te damos gracias por esta cena que hemos compartido. A medida que salimos de este lugar para seguirte y servirte en el mundo, danos poder con tu Espíritu, refréscanos con tu Palabra, y llénanos de asombro a tu gloria. Amén.

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

1) Thank you to Josephine Amado, Sherman McClellan, Lois Price, Rev. David Farley, Mina Rhee, Ember Knight, Patricia Perez, the Church Choir, Walter Elmer, John Chavis, and Danny Bernabe for helping with today's service of worship.

1) Gracias a Josephine Amado, Sherman McClellan, Lois Price, Rev. David Farley, Mina Rhee, Ember Knight, Walter Elmer, Patricia Perez, el coro de la iglesia, Walter Elmer, John Chavis, y Danny Bernabe por ayudar con el servicio de adoración de hoy.

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Seasons of Creation:

The link to the video shown during today's children's message has been posted on the church website, along with suggested activities for children and families during the coming week.

3) Estaciones de la Creación:

El enlace al video mostrado durante el mensaje para los niños de hoy se ha publicado en el sitio web de la iglesia, junto con actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera.

Our adult Bible and Theology Study will not meet this coming Tuesday, November 9. We will start up again on November 16.

Nuestro estudio bíblico y teológico para adultos no se reunirá el martes venidero 9 de noviembre. Comenzaremos de nuevo el 16 de noviembre.

4) The Administrative Council will meet by Zoom today following worship at 12:30 p.m.

4) El Concilio Administrativo se reunirá mediante Zoom hoy a las 12:30 p.m.

5) The Staff-Parish Relations Committee will meet by Zoom tomorrow, November 8, at 7:00 p.m.

5) El Comité de Relaciones Personal-Parroquia se reunirá mediante Zoom mañana, el 8 de noviembre, a las 7:00 p.m.

6) Next Sunday we will celebrate United Methodist Women Sunday. The worship service will be completely led by the UMW. Our preacher will be Dr. Susan Ballagh. The UMW

6) El próximo domingo, celebraremos el domingo de las Mujeres Metodistas Unidas. Las MMU dirigirá completamente el servicio de adoración. Nuestra predicadora será Dr.

will meet by Zoom following worship at 12:30 p.m.

Please note:

All of these meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

1-669-900-9128

and, when prompted, entering meeting ID: 718 454 4317 #

6) Our annual charge conference with District Superintendent Mark Nakagawa has been set for 7:00 p.m. this coming Tuesday, November 9. We will once again be meeting by Zoom. The login information will be posted on the church website and distributed by email.

7) The church office will be closed this coming Thursday, November 11, for Veteran's Day.

8) Happy birthday to Elmer Franco (November 8), Jasmine Zepeda (November 10), and anyone else who will be having a birthday this week.

7) The rest of the announcements will be published on the church's website.

Susan Ballagh. Las MMU se reunirán mediante Zoom después de la adoración a las 12:30 p.m.

Ten en cuenta:

Todas estas reuniones y clases se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

y, cuando se le solicite, introducir el ID de la reunión: 718 454 4317 #

6) Nuestra conferencia de cargo anual con el Superintendente del Distrito Mark Nakagawa ha sido programada para 7:00 p.m. el martes venidero 9 de noviembre. Una vez más nos reuniremos mediante Zoom. La información de inicio de sesión se publicará en el sitio web de la iglesia y se distribuirá por correo electrónico.

7) La oficina de la iglesia estará cerrada el próximo jueves 11 de noviembre para el Día de los Veteranos.

8) Feliz cumpleaños a Elmer Franco (8 de noviembre), Jasmine Zepeda (10 de noviembre), y cualquier otra persona que tendrá un cumpleaños esta semana.

7) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

“Amar” + “To love”¹³

Mil Voces para Celebrar 286

Words/Letra: Jorge Clark Ramírez + English translation by anonymous
Music/Música: Jorge Clark Ramírez

Verso 1:

La gente de nuestros tiempos
no sabe lo que es el amor;
se vive perdiendo el tiempo,
buscando y sin encontrar.

Verse 1:

The people living in our time
don't know the meaning of love;
they live life, wasting their time;
they're seeking, but they never find.

Estrillo:

Amor es entregarse
en alma y cuerpo a la humanidad;
vivir siempre sirviendo,
sin que se espere algo para sí.

Refrain:

To love is to surrender
in soul and body for humankind's sake;
to live life, always in service,
without expecting a thing in return.

Verso 2:

En Cristo he encontrado
un mensaje de paz y de amor;
la muerte del crucificado
es prueba de su gran amor.
(Estrillo)

Verse 2:

In Jesus, I have discovered
a message of peace and of love;
the death of the precious Savior
is proof of God’s limitless love.
(Refrain)

Verso 3:

Debemos testificar
que en Cristo hay redención,
llevando este mensaje
de muerte y resurrección.
(Estrillo)

Verse 3:

Our calling is to proclaim
that in Jesus redemption is found.
We carry this message to all,
of his death and rising again.
(Refrain)

BENEDICTION + BENDICIÓN

Rev. Frank Wulf

POSTLUDE + POSTLUDIO

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: P. P. Billhorn

“Dare to Stand” (We Are Bound for Canaan Land)¹⁴

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- 1 **PRELUDE: Morris (Nearer Still Nearer)** – L. N. Morris. Public domain.
- 2 **CALL TO WORSHIP: Worship the one who wants your all/Adoren al que quiere su todo** – Rev. Dr. Derek C. Weber on the website of Discipleship Ministries of The United Methodist Church. Copyright © 2021 Discipleship Ministries. All rights reserved. Used by permission.
- 3 **HYMN OF PRAISE: Dios está aquí/God Is Here Today** – Words & Music: Traditional Mexican; English translation by C. Michael Hawn; Arr. by C. Michael Hawn and Arturo González. English translation and arrangement © 1999 Choristers Guild. All rights reserved. Used by permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 4 **PRAYER FOR PEACE: To make this day count/Para hacer que este día cuenta** – From the Moravian Church. All rights reserved. <https://www.moravian.org/2020/11/prayers-for-the-24th-sunday-after-pentecost-november-15-21-2020/>.
- 5 **CHILDREN’S MESSAGE VIDEO: We Are the World/Somos amor** – A video filmed at Clarksville Elementary School, Clarksville, Indiana. Words & Music: Michael Jackson & Lionel Richie; Filmed, edited, and audio produced by Michael Sanders; Vocals arranged and directed by Emmy Bodner. The video may be accessed on YouTube at: <https://www.youtube.com/watch?v=J7711tVOzJQ>.
- 6 **HYMN OF PREPARATION: This Is a Day of New Beginnings/Nuevos comienzos trae el día** – Words: Brian Wren; Traducción al español de Alberto Merubia, J. Alfonso Lockward; Music/Música Carlton R. Young. Words © 1983, 1987 Hope Publishing Co; Music © 1987 Hope Publishing Co. Spanish translation © 1987, 1995 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 7 **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 8 **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, Copyright © 1995 by [United Bible Societies](#).
- 9 **ANTHEM: Rise Up, O Men of God/Levantaos, hombres de Dios** – Words: William P. Merrill; Traducción al español de anónimo; Music: William H. Walter. Public domain.
- 10 **OFFERTORY: Now Let Us From This Table Rise/XXX** – Words: Fred Kaan; Music: *Grenoble Antiphoner*; Harmony: Ralph Vaughn Williams. Words © 1968 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used with permission.

Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

- ¹¹ **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*, Traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹² **PRAYER OF GREAT THANKSGIVING** – Written by: Teresa Burnett-Cole. *Gathering*, Lent Easter 2017, pages 86–7. Used with permission. On the website of the United Church of Canada: <https://united-church.ca/sites/default/files/sacrament-communion-seeking-right-relations.docx>.
- ¹³ **SANCTUS: Holy, Holy, Holy/Santo, Santo, Santo** – Words & Music: Argentine Folksong. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹⁴ **HYMN OF DEDICATION: Amar/To love** – Words & Music: Jorge Clark Ramírez; English translation by anonymous; Arrangement by Raquel Mora Martínez. Words © 1975 Casa Bautista de Publicaciones. All rights reserved.
- ¹⁴ **POSTLUDE: Dare to Stand (We Are Bound for Canaan Land)** – Music: P. P. Billhorn. Public domain.
-

WE ARE THE WORLD SOMOS AMOR

by/por: Michael Jackson, Lionel Richie

Verse 1:

There comes a time
when we hear a certain call,
when the world must come together as one.

There are people dying,
and it's time to lend a hand
to life, the greatest gift of all.

Verse 2:

We can't go on
pretending day by day
that someone somehow will soon make a
change.

We are all a part of
God's great big family,
and the truth, you know, love is all we
need.

Refrain:

We are the world;
we are the children.

Verso 1:

El día llegó;
no_hay momento que perder.
Hay que buscar unir el mundo de_una vez.

Tantos necesitan
un nuevo_amanecer.
Hay que_ayudar; tenemos el deber.

Verso 2:

No_hay que_esperar
que sea_el otro que va_a_actuar
cuando_el dolor a tu puerta pueda tocar.

Al estar unidos
no_hay nada que temer.
Para triunfar tenemos que_entender:

Estribillo

Somos amor;
somos el mundo.

We are the ones who make a brighter day,
so let's start giving.

There's a choice we're making;
we're saving our own lives.
It's true we'll make a better day,
just you and me.

Verse 3:

Well, send them your heart,
so they know that someone cares,
so their cries for help will not be in vain.

We can't let them suffer;
no, we cannot turn away!
Right now, they need a helping hand.

Refrain

We are the world;
we are the children.
We are the ones who make a brighter day,
so let's start giving.

There's a choice we're making;
we're saving our own lives.
It's true we'll make a better day,
just you and me.

Verse 4:

When you're down and out,
and there seems no hope at all,
but if you just believe, there's no way we
can fall.

Well, well, well, let us realize
that a change can only come
when we stand together as one.

Refrain:

We are the world;
we are the children.
We are the ones who make a brighter day,
so let's start giving.

There's a choice we're making;
we're saving our own lives.
It's true we'll make a better day,
just you and me.

Refrain:

We are the world;
we are the children.
We are the ones who make a brighter day,
so let's start giving.

There's a choice we're making;

Somos la luz que alumbra con ardor
lo más oscuro.

Llenos de esperanza
podemos rescatar
la fe que nos puede salvar
juntos tú y yo.

Verso 2:

De corazón
que sepan que importante son,
que su pesar sentimos todos también.

Y que no están solos;
queremos ayudar
con compasión, firmeza y hermandad.

Estribillo:

Somos amor;
somos el mundo.
Somos la luz que alumbra con ardor
lo más oscuro.

Llenos de esperanza
podemos rescatar
la fe que nos puede salvar
juntos tú y yo.

Verso 4:

Cuando alguna vez
te canses de luchar,
recuerda aquí estaré a tu lado sin dudar.

Te dare mi mano
para juntos aprender
la manera de poder vencer.

Estribillo:

Somos amor;
somos el mundo.
Somos la luz que alumbra con ardor
lo más oscuro.

Llenos de esperanza
podemos rescatar
la fe que nos puede salvar
juntos tú y yo.

Estribillo:

Somos amor;
somos el mundo.
Somos la luz que alumbra con ardor
lo más oscuro.

Llenos de esperanza

we're saving our own lives.
It's true we'll make a better day,
just you and me.

Interlude:

We all need somebody that we can lean on,
when you wake up, look around, and see
that your dream's gone.
When the earth quakes we'll help you make
it through the storm,
when the floor breaks, a magic carpet to
stand on.

We are the world united by love so strong.
When the radio isn't on, you can hear the
songs –
a guided light on the dark road you're
walking on,
a signpost to find the dream you thought
was gone.

Someone to help you move the obstacles
you stumbled on.
Someone to help you rebuild after the
rubble's gone
We are the world connected by a common
bond:
Love! The whole planet's singing along.

Refrain:

Nosotros somos el mundo.
(We are the world.)
We are the children.
We are the ones who make a brighter day,
so let's start giving.

There's a choice we're making;
we're saving our own lives.
It's true we'll make a better day,
just you and me.

It's true we'll make a better day,
just you and me.

podemos rescatar
la fe que nos puede salvar
juntos tú_y yo.

Interludio:

Todos necesitamos a alguien en quien
podamos apoyarnos,
cuando te despiertes, miras a tu alrededor, y
ves que tu sueño se ha ido.
Cuando la tierra tiembla, te ayudaremos a
superar la tormenta,
cuando el piso se rompe, una alfombra
mágica sobre la que puedes pararte.

Somos el mundo unido por un amor tan
fuerte.
Cuando el radio no está encendido, puedes
escuchar las canciones –
una luz guía en el camino oscuro en el que
caminas,
una señal para encontrar el sueño que
pensabas que se ha ido.

Alguién para ayudarte a mover los obstáculos
con los que tropezaste.

Alguién para ayudarte a reconstruir después
de que los escombros se hayan ido.

Somos el mundo conectados por un vínculo
común:
¡Amor! Todo el planeta está cantando juntos.

Estribillo:

We are the world.
(Somos amor.)
Somos el mundo.
Somos la luz que alumbra con ardor
lo más oscuro.

Llenos de esperanza
podemos rescatar
la fe que nos puede salvar
juntos tú_y yo.

La fe que nos puede salvar
juntos tú_y yo.